

2019
5・6

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ときめ輝ひと

Serie Tokimekibito ~ El Deleite de Poder Saborear Juntos de la Comida ~



[forêt] es un *pâtissier* que ofrece dulces occidentales hechos 100% de harina de arroz.

La Sra. Kashiwano, dueña de este negocio es quien trabaja como administradora y *pâtissier*. Al parecer, ella comenzó a preparar bizcochos y postres cuando empezó a trabajar en un restaurante de comida occidental. La sra. Kashiwano comentó «entendí la profundidad de la repostería y me sentí seducida por el arte de elaborar dulces». Mientras trabajaba, asistió a una escuela de pastelería en Osaka y la estimulaba el afán por esforzarse en sus estudios de repostería y perfeccionarse como *pâtissier*. Pasó por un período de mucha satisfacción entre sonrisas y comentarios como «¡está delicioso!» por parte de los clientes.

En medio de esa época de tanta felicidad empezó a presentar alteraciones en su estado de salud, como episodios

de dolor estomacal, dificultad para respirar, entre otros síntomas. Al principio pensó que esas alteraciones que resultaban en su mal estado de salud, se debían al estrés; sin embargo, el diagnóstico que su examen médico arrojó fue el de “alergia al trigo”.

No poder degustar los dulces y el solo inhalar el polvo de la harina de trigo que se levantaba en el aire, tenía un efecto desfavorable en su organismo, por lo que le trajo consecuencias en su trabajo. También tuvo repercusión en su vida personal, pues al salir a comer, tenía que pedir un menú diferente al de los demás y al realizar las compras, era necesario observar atentamente la lista de componentes del producto. Al mirar atrás, ella recuerda de esa época «me sentía aislada porque solo yo, tenía que pedir un menú diferente; me llegó a desagradar el salir a comer fuera de casa». Por recomendación médica, dejó el trabajo de *pâtissier*; teniendo días de lágrimas, tristeza y arrepentimiento.

Aún en medio de esa situación, el sentimiento de «querer continuar de alguna forma con el trabajo de *pâtissier* que tanto amaba» movió a la sra. Kashiwano. Ella se enfocó en la «harina de arroz». Gracias a la experiencia que había adquirido hasta ese momento, preparó bizcochos y galletas a base de harina de arroz, sacándolos a la venta en ferias, en donde causó una gran impresión. Como los clientes de las ferias le decían «¡deseamos que abra una tienda!» y como ella abrigaba un fuerte deseo de querer hacer llegar el delicioso sabor de sus productos a las personas que están experimentando ese penoso sentimiento; en abril del año pasado inauguró su local. Con gratitud nos cuenta «tuve un poco de inseguridad por hacerlo sola, pero gracias al apoyo de los clientes, la cámara de comercio y de las personas que me rodean, pude proseguir durante este 1º año».

Mi meta de aquí en adelante es preparar deliciosos dulces sin los 3 mayores alérgenos (huevo, lácteos y trigo). «Deseo preparar dulces que cualquier persona, sean que tengan alergia o no, puedan saborearlos juntos». La pasión de la sra. Kawashino por la elaboración de dulces, continuará aumentando la sonrisa de la gente.

軽自動車税納税証明書は
大切に保管してください

Guardar Cuidadosamente

El Recibo de Pago de Impuestos Sobre Vehículos Livianos

Guardar cuidadosamente el “Comprobante de Pago de Impuestos Sobre Vehículos Livianos”, pues es necesario presentarlo al realizar la revisión técnica (Shaken).

● Quienes realizan el pago de Impuesto Sobre Vehículos Livianos mediante factura

Pueden usar la boleta que tiene escrito en el lado derecho 「車検用納税証明書 - Certificado de Pago de Impuestos Para Uso en la Revisión Técnica」. Al efectuar el pago en una tienda de conveniencia u otros, recibir la factura sellada con la fecha de pago; tanto en la parte del recibo como en la parte usada como certificado.

Al acercarse a la ventanilla por pérdida u otros y en caso desee la emisión del Certificado de Pago de Impuestos en el lapso de un mes, después de haber realizado la liquidación; se solicitará presentar el recibo de pago original, con el fin de verificar el pago de impuesto.

● Quienes realizan el pago del Impuesto Sobre Vehículos Livianos mediante transferencia bancaria

A mediados de junio se enviará el “Certificado de Pago de Impuesto Para Ser Usado en la Revisión Técnica”.

En caso de solicitar el Certificado de Pago de Impuesto en la ventanilla, durante el lunes 3 y el miércoles 5 de junio; debido a que no se podrá verificar la situación de pago de impuesto del año fiscal Reiwa 1 (año fiscal 31 de Heisei), se emitirá el Certificado de Pago de Impuesto del año anterior [el Certificado de Pago de Impuestos para Uso en la Revisión Técnica del año fiscal 2018, tendrá como fecha de caducidad el 30 de mayo de 2019, sin embargo, es posible usarlo para realizar la revisión técnica, hasta el 20 de junio de 2019]. **Informes:** Zeimuka ☎0749-65-6508.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de enero/2019	28 de mayo	30 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2019	31 de mayo	
	1 ~ 15 de febrero/2019	25 de junio	24 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2019	26 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2018	23 de mayo	21 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2018	24 de mayo	
	1 ~ 15 de agosto/2018	20 de junio	14 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2018	21 de junio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2017	11 de junio	12 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2017	13 de junio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2016	6 de junio	17 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2016	7 de junio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2015	3 de junio	4 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2015	5 de junio	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	22 de mayo 18 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Mayo: 19, 26 Junio: 2, 9, 16, 23, 30

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

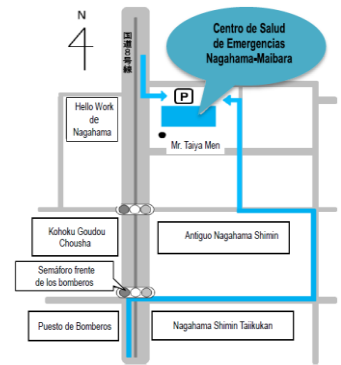
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



6月から国民健康保険の **A Partir de Junio se Dará Inicio al Examen Médico Específico** 特定健診が始まります **Del Seguro Nacional de Salud**

Realicemos sin falta, una vez al año, el Examen Médico Específico

El Examen Médico Específico del Seguro Nacional de Salud, está destinado a personas de 40 a 74 años de edad, con el fin de obtener un diagnóstico precoz de enfermedades relacionadas con el estilo de vida como; la diabetes, hiperlipidemia, entre otros.

A partir de junio se dará inicio al Examen Médico Específico, tanto en los locales del examen general de salud de la ciudad como en las instituciones médicas determinadas. A las personas destinadas, se les enviará la Tarjeta de Recepción del Examen, a finales de mayo.

En el año fiscal 2017, el índice de recepción del Examen Médico Específico del Seguro Nacional de la ciudad fue de un 34.2%, el índice más bajo de toda la prefectura de Shiga; aunque se observó un incremento con relación al año fiscal 2016, cuyo índice fue de 31.6%. Al aumentar el índice de recepción de dicho examen, la subvención por parte del gobierno de la prefectura, aumenta; lo que llevará a la supresión del fuerte aumento de la tasa del seguro y a una administración estable del Seguro Nacional de Salud.

Tanto con el fin de conocer nuestro propio estado de salud como también para una administración estable del Seguro Nacional, relicemos por todos los medios, el Examen Médico Específico.

Cabe señalar que quienes se someten a un examen médico en su centro de trabajo, quienes estén recibiendo un tratamiento médico ambulatorio, quienes hayan sido dados de alta y también quienes se hayan realizado un examen médico general; pueden considerarse entre quienes han recibido el Examen Médico Específico. Les solicitamos ver el panfleto que será enviado junto con la Tarjeta de Recepción del Examen.

Al realizar el examen todos los años, el costo será gratuito

El costo real del Examen Específico es de aproximadamente ¥8,000; sin embargo, los afiliados al Seguro Nacional lo podrán realizar por el valor de ¥1,000.

Además, para quienes hayan realizado el Examen Específico todos los años, el costo del examen será gratuito a partir de este año. Mantengamos la salud usando este ventajoso sistema.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512 Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759.

長浜保健所相談事業のお知らせ **Aviso Referente a las Consultas en el Centro de Salud Pública – Hokenjo**

① **Consultas sobre la manutención de la salud mental (Seishin Hoken Fukushi Soudan)**

Médicos y enfermeras especialistas en el tema, atenderán a las consultas.

[Destinado] a las personas con problemas emocionales y sus familiares.

② **Consultas sobre problemas de abuso de alcohol**

Médicos y enfermeras especialistas en el tema, atenderán a las consultas.

[Destinado] a las personas envueltas en problemas de abuso de alcohol (bebidas alcohólicas) y sus familiares.

③ **Consultas sobre síndrome de aislamiento social agudo**

Después de una entrevista previa realizada por las enfermeras, las consultas serán atendidas por un psicólogo, según la necesidad.

[Destinado] principalmente a personas mayores a estudiantes de secundaria superior (koukousei) que presentan una situación de aislamiento social agudo, y a sus familiares.

Para ① ② y ③

[Fecha] Por lo general, 1 vez al mes **[Lugar]** Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho) **[Inscripciones]** Se realizará por cita. Consultar con anticipación al teléfono de abajo.

Informes: Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari ☎ 0749-65-6610.

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JUNIO

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 1º/Jul/ 2019.

国民健康保険の保険料率を改定します **Se Revisará el Porcentaje de la Tasa del Seguro Nacional de Salud**

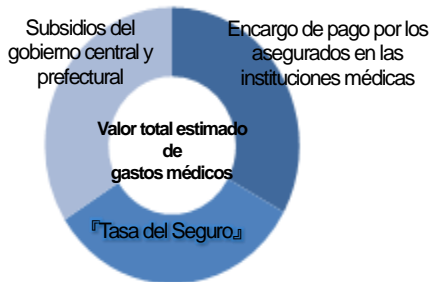
El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, se reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de lesión y enfermedades.

En los últimos años, los gastos obligatorios para el apoyo de los gastos médicos, apoyo al Sistema Médico para Personas Mayores de 75 Años, apoyo al Seguro de Cuidados y Asistencia y otros; han aumentado, por lo que la situación financiera del Seguro Nacional de Salud es extremadamente crítica.

Debido a este motivo, el sistema fue revisado y a partir del año pasado, la administración del Seguro Nacional de Salud fue ampliada de municipal a prefectural, siendo este último el encargado de definir el porcentaje estándar de la tasa del seguro que será necesario para cubrir los gastos médicos y otros.

Debido a que el porcentaje estándar de la tasa del seguro presentada por la ciudad de Nagahama para este año fiscal 1 de Reiwa fue mucho más alta comparada con el año pasado, se utilizó una parte de los fondos del sistema.

De acuerdo con esos resultados, el porcentaje de la tasa del seguro para este año fiscal, será como se describe abajo.



¿Cómo se determina el porcentaje de la tasa del seguro?

El gobierno de la prefectura de Shiga estima la cantidad total de los gastos médicos y otros; basado en estos resultados, se determina el porcentaje estándar para cada ciudad. Tomando como referencia lo anterior, la municipalidad define el porcentaje de la tasa del seguro.

Valor de la tasa del seguro por unidad familiar

El valor de la tasa del seguro por familia, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el nº de asegurados.

Tasa Impositiva para el Año Fiscal 2019	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje sobre la renta familiar (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥330,000) x (%)	6.80%	2.32%	2.31%
Tasa per cápita [por cada asegurado] (Kintouwari)	25,000 yenes	9,000 yenes	9,900 yenes
Tasa por unidad familiar (Byoudouwari)	19,400 yenes	6,600 yenes	5,900 yenes
Tasa máxima establecida	610,000 yenes	190,000 yenes	160,000 yenes

*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (el 70% de los gastos médicos).

*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

●Reducción de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou)

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwari* y *Byoudouwari* (reducción de 70 %, 50 % o 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. **Las personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración.** Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; debido que al no realizarla, constará como desconocida, por lo que no será destinado al proceso de reducción.

●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números 「11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34」 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y poseen una edad menor a 65 años en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

●El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente), se fracciona y se amortiza en 10 cuotas, de junio a marzo del siguiente año. A una parte de los afiliados, se les descarga directamente de la pensión pública. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

●Las facturas serán enviadas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi)

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la tasa.

●Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (*) *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*, tampoco podrá recibir el subsidio para el examen médico general (Ningen Dock). (*) 「Gendogaku Tekiyou Ninteishou」 es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512 Zeimuka ☎ 0749-65-6508